

21-22 novembre 2024

MAISON DE LA RECHERCHE DE LA SORBONNE NOUVELLE  
SALLE DU CONSEIL

# COMMENT TRADUIRE LA SATIRE ?

Joies et gageures de la traduction littéraire  
des œuvres satiriques

JOURNÉES D'ÉTUDE ORGANISÉES PAR IRIS FARKHONDEH (USN/GREI)



# PROGRAMME

**Jeudi 21 novembre 2024 de 14h à 16h30**

**14h** - Mot de bienvenue par Vincent ELTSCHINGER (directeur d'études, section des Sciences religieuses à l'EPHE/PSL, directeur du GREI).

**14h10-14h20** - Introduction générale au colloque par Iris FARKHONDEH (ATER à l'USN, docteur en études indiennes, affiliée au GREI).

**TRADUIRE LA LITTÉRATURE SATIRIQUE DE L'ANTIQUITÉ, PRÉSIDENT DE SÉANCE  
VINCENT ELTSCHINGER**

**14h20-15h** - Silvia MILANEZI (PU honoraire d'histoire grecque à l'Université de Paris-Est Créteil et membre du Centre de Recherche en Histoire Européenne Comparée) : "Le sel du comique : traduire et rire avec Aristophane."

**15h-15h40** - Anthime RIGOULAY (doctorant à l'ENS Lyon, laboratoire HiSoMA) : "Plus dure sera la chute : traduire en français l'ironie *para prosdokian* des satiristes latins."

**15h40-16h** - Discussion et échange avec le public

Moment de convivialité

**Vendredi 22 novembre 2024 de 10h15 à 18h30**

**10h15** - Accueil des participants et café

**TRADUIRE LE SEL DE LA SATIRE SOCIALE PAR DELÀ LA TYPOLOGIE, PRÉSIDENT  
DE SÉANCE NICOLAS DEJENNE (MCF EN ÉTUDES INDIENNES À L'USN ET  
DIRECTEUR DU GIS ASIE)**

**10h30-11h10** - Iris FARKHONDEH (ATER à l'USN) : "Traduire le sel, traduire les sens : de la difficulté à traduire les satires sanskrites de Kṣemendra."

**11h10-11h50** - Timour MUHIDINE (MCF à l'Inalco et directeur de la collection "Lettres turques" chez Actes Sud) : "Traduire le *Karagöz*, entre rituel et loisir ottoman."

**11h50-12h10** - Discussion et échange avec le public

**12h10-14h** - Déjeuner libre

**DE LA TRADUCTION DES SATIRES DE L'ASIE DU SUD, PRÉSIDENTE DE SÉANCE  
CLAUDINE LE BLANC (PU DE LITTÉRATURE COMPARÉE À L'USN)**

**14h-14h40** - Alain DESOULIERES (MCF HC honoraire à l'Inalco, membre de la direction éditoriale de *Translation Today*, NTM à Mysore) : "La satire en ourdou : Sauda et Manto, traduction, comparaison, illustration."

**14h40-15h20** - Nicola POZZA (MCF à l'Université de Lausanne) : "Traduire une fiction hindi en mode parodique : l'exemple de l'ahurissant *Hercule Hariya*."

**15h20-15h40** - Discussion et échange avec le public

**15h40-16h** - Pause café

**DE LA TRADUCTION DES SATIRES MODERNES MOYEN-ORIENTALES,  
PRÉSIDENTE DE SÉANCE IRIS FARKHONDEH**

**16h-16h40** - Sorour KASMAÏ (romancière, traductrice et directrice de la collection "Horizons persans" chez Actes Sud) : " "Mon oncle Napoléon", les défis de la traduction d'une œuvre hybride entre comédie satirique et roman moderne."

**16h40-17h20** - Laurence SENDROWICZ (traductrice, autrice et comédienne, Grand Prix de traduction de la Société des gens de lettres en 2012) : "Hanokh Levin - traduire l'humour explosif assise sur une poudrière."

**17h20-17h40** - Discussion et échange avec le public

**17h40-18h** - Clôture du colloque

Moment de convivialité